

Сопоставительный анализ лексико-семантических особенностей британского и американского изданий романа «Гарри Поттер» (на материале первых двух книг серии)

Д.А. Ильина

Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, Самара, Россия

Обоснование. Межвариантный перевод представляет собой уникальный феномен переводческой деятельности, при котором перекодирование текста происходит не с одного языка на другой, а между разными вариантами одного и того же языка. Многие всемирно известные бестселлеры, подвергшиеся такому типу перевода, становятся объектами пристального внимания критиков и лингвистов. Одним из наиболее ярких примеров переложения текста с британского варианта английского языка на американский является адаптация серии книг Дж. Роулинг о Гарри Поттере. Вопреки изначальной цели американского издательства сделать роман более понятным для читателя младшего возраста, незнакомого со многими культурными реалиями британской действительности, новая редакция романов зачастую воспринималась как посягательство на аутентичность книг. Несмотря на то, что серия книг о Гарри Поттере и ее адаптация уже становились объектами компаративного анализа, недостаточно изученными остаются отличия на всех уровнях языка.

Цель — проведение сравнительного анализа языковых особенностей британских и американских версий романов «Гарри Поттер и философский камень» и «Гарри Поттер и тайная комната».

Методы. Анализ эмпирического материала проведен с использованием метода сплошной выборки, метода компаративного анализа, метода контент-анализа и метода прагмалингвистического анализа.

Результаты. В ходе исследования были проанализированы орфографические, грамматические и лексические особенности оригинала и американской адаптации романа. Отличия, выявленные в области орфографии, характеризуются большей последовательностью: британский вариант написания лексем всегда заменяется на соответствующий американской норме вариант. Кроме того, было выявлено, что, если в британском английском сохраняется тенденция к более древнему написанию лексем (aeroplane (BrE) — airplane (AmE)), для американского варианта характерно упрощенное написание слов, более соответствующее их звучанию (honour (BrE) — honor (AmE)). Коррективы в области грамматики включают в себя замещение грамматических конструкций, характерных исключительно для британского варианта, на более универсальные, а также замены в авторской пунктуации. Лексический пласт различий характеризуется множественными заменами специфических для британской лингвокультуры реалий на схожие универсальные реалии и замещением слов с более узким значением, понятным британскому читателю, лексическими единицами с более широким значением (matron (BrE) — nurse (AmE)). При этом в случае внесения корректив в реплики героев прослеживается тенденция издательства к использованию лексических единиц, ранее появлявшихся в тексте оригинала, для замены выражений, характерных исключительно для британского варианта. Кроме того, особую роль на лексическом уровне играет экстралингвистический фактор, обуславливающий некоторые замены в тексте адаптации, носящие разъясняющий характер.

Выводы. Таким образом, в романе, адаптированном на американский английский язык, наблюдается стремление американского издательства не только упростить текст и сделать его более понятным для американской аудитории путем исключения незнакомых структур и выражений или слов и конструкций с возможностью множественности трактовок, но и сохранить аутентичность книг в тех местах, где это не мешает восприятию читателя, незнакомого с американской культурой.

Ключевые слова: межвариантный перевод; адаптация; британский вариант английского языка; американский вариант английского языка; экстралингвистические факторы.

Сведения об авторе:

Дарья Андреевна Ильина — студентка, группа 5423-450301D, факультет филологии и журналистики; Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, Самара, Россия. E-mail: dasha_ilina_03@inbox.ru

Сведения о научном руководителе:

Наталья Валерьевна Панина — кандидат филологических наук, доцент; Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, Самара, Россия. E-mail: panina.nv@ssau.ru